

# AÑIBARRO TRADUCTOR

## DEL « GVERO »<sup>1</sup>

---

Mas no se limita nuestra acción á la enseñanza oral y territorial; el amor nos arrastra hasta el viejo continente y ese mismo amor nos impulsa á poner al servicio de la prensa euskerófila nuestros felices hallazgos. En la biblioteca de los PP. Capuchinos de Fuenterrabía, en manuscrito original, se conserva el Axular vertido al dialecto bizkaino por el célebre arratiano Fr. Pedro Añibarro. La traducción es esmerada, el lenguaje selecto, y los sinónimos y modismos infinitos en número, como en las otras obras del mismo autor, defecto sólo perdonable porque es defectuosa la repetición sin utilidad, en razón del fin propuesto por el célebre misionero de Zarauz. Por lo que dice el hijo de Villaro, en el prólogo, se desprende no ser uno sólo el autógrafo : « Con esta advertencia se podrían omitir las citas de este libro, cuando se ponga en limpio, como lo he hecho desde la página 220. » De todos modos creo que el *Gero* de Añibarro no ha recibido todavía los merecidos honores de la publicidad. Esperamos confiadamente que algún versado bascófilo del convento de Capuchinos de Fuenterrabía, sacrificando su modestia religiosa á los intereses del necesitado euskera, nos sorprenderá en fecha no lejana con alguna diligente edición de la obra dicha.

Mientras tanto, tengo el placer de remitir al incansable bizcaino director de la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, el prólogo que es como sigue :

---

1. A última hora, cuando teníamos casi terminado este número, recibimos de Fr. Fernando M<sup>a</sup> Soloeta, profesor de vascuence en Euskal-Echea, Buenos-Aires, un trabajo intitulado *La Literatura Euskara*. En la imposibilidadde insertarlo integro, entresacamos algunos párrafos que no dejarán de interesará nuestros lectores. — (Julio de Urquijo).

« Ihs

« Vici bedi Jesus.

« Guerocó Gueró, edo Gueroco luzamenduetan ibilteac, eta Arimaren eguitecóac guerocó ichiteác cembat calte dacartzan. »

Escritura Santutic Elessaco Doctore-etic, eta libru devocinozcoetatic D. Pedro Axular Saraco Erretoreac bildua eta arguitara emona. A. Fr. Pedro Antonio Añibarroc Zarauzco Colegio Aita S. Franciscoren Ordeaco Misionariac aldatu dau Bizcayco eusquerara, garbituric lenago cituan uts, eta erracuntzee-tatic. »

Bear dirian licenciacz.

Becataria, biurtu zaite cembat lasterren Jangoicoagana ta ez lucetu penitencia guerotic guerora. Eccls, cap. 5, v. 8.

Iracurle Bizcaytarra, Ona emen ceure escuetan. la ceure eusqueran Axularren libru famaduna. Euscaldunen Ciceronen icenaz icentaturic eta aitaturic ibilli da beti Axular; bada Aita Larramendi euscaldun guztien Maissuac diñolez (Dicc. tri. fol. xxxv) « bere eusquerea da ederra, nastu-baguea, uts-garbia, eta ugaría; baieztu ta eracusten ditu eguiac Escritura, Elessaco Aita Santu, guertaldi, antz-irudintza adigarri arguia caz; aguertzen ditu becatuac biciro to arguiro euren ezaintasun itsutsi baltz guztiaz. Beragaitic diño, euscaldun guztien escuetan ibilli bear leuquela libru onec ». Au onela izan arren, equi ditu libru onec non edo an lengo demporetan bere ecáchac, bere cerac; onetaraco bidea emon eban, bear etzirian Persona errespetagarriac aotan artzeac, euren utsac aguertzeac, eta heste maquiña bat gauza, issilic igaro, estaldu, ta gorde bear cirianac, zabaltzeac. Dirianac albaitenez garbitu dira oraingo onetan : batez bere, ogueta-amaca-garren Capitulutic berrogueta laugarrena guiño laburtu dira gauza batzuc, beste batzuc quendu, ta beste asco eransi ta gueiagotu, uste izanic convenico ez jaquela era guztico personai; ta bere iracurtzetic on baño, calte gueiago etorrigo lequiquielaco gazte ascori, len leguez gueldituco balira.

Libru onetan aitatzen dirian Escritura Santa, ta Doctoreen esanac, eztira betibere verbatic verbara eusquerara biurtu, ixuli, ta aldatu; cerren eusquereac eta beste verbacuntzac euren esaera ta verbaeguicune baanac, bacarrac, ta berezcoac dituez. Citac edo deierac, zucen edo oquer ete dagozan icusteco, astiric equi eztot, eta doaz lengo erara(a) Eusqueran, egin dot aleguiña, Bizcaycoari jarraitzeo; baña celan Colegio onetacooc ain laster

gabiltzan Bizcayan, cein Guipuzcoan, Araban ta Nafarroco verba egicune ta itzcuntzetan, utsen batzuc idoroco dozuz, ta orduan ito eguizuz issilic; ta irunsi epetasunaz ceure artean, oñon бага. Beiñic-bein iracurri egizu gogo onaz; ta beronegan arquituco dozuz cia eraguin-guilleac, argui arguitsuac, acullu zorrotzac, ta eguia indartsuac biztu, muguitu atera, ta irazartuteco zure Ari-mea baldin ceure adu ta zorigachez bazatzaz lozorroac arturic, ta gogorturic becatuzco egotaldi arrigarrian. Onetaraco escatu eguiozu Jangoico gauza on guztien iturri ta emolleari bere arguia, bere escua, ta bere gracia; ta bide batez escatu ta erregutu eguiozu arren biocaitic; ta onembeste gaz : Agur.

(a) baña ipiñi, incentatu, ta aitetu бага ce lecutan edo librotan dacartén Dotoréac aec gauzac, sentenciac, ta esanac; bada ascori asco eragozten dentzee iracurteco jarraian, baldin idoroten badituez malla artean.

Con esta advertencia se podran omitir las citas de este libro q<sup>do</sup> se ponga en limpio, como lo he hecho yo desde la página 220, pues á un pobre bascongado iliterato le impide mucho, para leer de seguido, q<sup>do</sup> halla interrumpidas las líneas con dhas citas. El curioso las puede ver en la primera impresión que hizo el Autor <sup>1</sup>.

He aquí el *berba-aurre* literal del euskerófilo bizkaino, copia fiel del que se guarda con otras preciosidades nacionales en la histórica ciudad de Guipúzcoa.

Los catálogos publicados hasta la fecha son incompletos y lo serán en tanto que no se revisen los archivos monásticos. La obra es gigantesca y solo realizable mediante una acción común de todos los baskos. Como órgano oficial de la prensa sensata hemos considerado siempre la *Revista Internacional de los Estudios Vascos*; de aquí que nos dirijamos con este escrito, preferentemente, al desinteresado baskófilo de la capital de Bizkaya.

Fr. Fernando M<sup>a</sup> SOLOETA,  
Profesor de baskuenze en *Euskal-Etchea*.

---

1. Obsérvese que Añibarro toma por primera, la segunda edición del libro de Axular. Como es sabido, el título de aquella es *Gvero*, y el de ésta *Gueroco Guero*.— (Julio de Urquijo).

---